

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe*The use of foreign words in fashion: a trilingual study***Resumen**

El presente estudio tiene como objetivo el análisis del uso de extranjerismos en el ámbito de la moda. Para ello, se parte del supuesto de que el inglés y el francés son los idiomas más representados en forma de voces foráneas en los textos en español. Debido a esto, se han analizado revistas en esos tres idiomas, con la finalidad de comparar la presencia de vocablos extranjeros. Asimismo, en lo que respecta al español, se ha decidido incluir dos de sus variedades diatópicas: la de España y la de México. Con esta finalidad, se ha llevado a cabo un análisis de los apartados que versan de forma exclusiva sobre moda de los números en línea de marzo y abril de 2018 de las revistas *Marie Claire*, *Cosmopolitan* y *L'Officiel* de las cuatro variedades mencionadas anteriormente. Asimismo, los vocablos extranjeros encontrados se han clasificado según su lugar de procedencia y su ámbito temático. Con ello se pretende comparar el uso de extranjerismos en ambos geolectos. Los resultados de este estudio muestran que el inglés es el lenguaje de la moda por excelencia, aunque el francés también tiene cierta presencia en forma de voz extranjera. En lo que respecta a la comparación de extranjerismos entre los textos de España y de México, los resultados no son concluyentes, pero se observa una mayor presencia de anglicismos en las revistas mexicanas.

Palabras clave

Extranjerismo; moda; glosario terminológico; préstamos; anglicismos.

Abstract

This study analyses the use of foreign words in the field of fashion. To this end, it is assumed that both English and French are the languages from which there are more foreign words in texts written in Spanish. Magazines in those three languages have been examined in order to compare the presence of loanwords in them. Moreover, regarding Spanish, there are two variations taken into account: the Spanish one and the Mexican one. To this end, the sections dedicated exclusively to fashion included in the magazines *Marie Claire*, *Cosmopolitan* and *L'Officiel* – the issues published in March and April 2018 – have been analysed. Furthermore, loanwords have been classified according to their source language and their subject area. The results of this study show that English is the language of fashion par excellence. However, French is also present in the form of gallicisms. When it comes to the comparison of foreign words in Spanish and Mexican texts, results are inconclusive, although it is possible to observe that anglicisms are more frequent in Mexican magazines.

Key words

Foreign words; fashion; glossary of terminology; loanwords; anglicisms.

Fecha de recepción: 17/12/2019 - Fecha de aceptación: 05/05/2020 – Fecha de publicación: 29/08/2020

DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.11>



1. Introducción

Hoy en día, el uso de préstamos en el lenguaje es muy frecuente y esto se suele considerar como una consecuencia de la globalización o de factores más estilísticos (Estornell, 2012). Asimismo, el dominio de algunas lenguas, como es el caso del inglés, y la multiculturalidad que existe en la actualidad también hace que las lenguas se vean influenciadas entre ellas (Balteiro, 2009). El ámbito de la moda no es una excepción y las voces foráneas también están presentes en textos escritos que versan sobre esta temática. Debido a que el lenguaje es un organismo vivo que cambia constantemente y al fenómeno de la globalización, es necesario estar al día en cuanto a estas innovaciones y saber cómo escribir correctamente. Además, en los lenguajes especializados se encuentra aún más innovación debido a la aparición de nuevas realidades que se dan a conocer al mundo desde el lugar donde se crean y con frecuencia adoptan la denominación original en los mercados receptores (Gómez de Enterría, 2009). Si aplicamos esto a la industria de la moda, es lógico que se hayan importado numerosas voces extranjeras. No obstante, debido a su constante actualización, es preciso saber qué voces foráneas se emplean en la actualidad para saber cómo usarlas apropiadamente en cada contexto y cómo han de estar marcadas tipográficamente en la lengua importadora, aspecto en el que hoy en día se observa cierta inconsistencia.

Por lo tanto, el objetivo principal del presente artículo es conocer qué extranjerismos se usan en el ámbito de la moda en español, inglés y francés. De este modo será posible normalizar la marcación tipográfica de las voces foráneas en el lenguaje especializado de la moda. Asimismo, se propondrán alternativas a voces extranjeras que se pueden sustituir en español por voces propias del idioma y que conserven el mismo significado. Por último, se pretende crear un glosario trilingüe español-inglés-francés formado por las voces foráneas empleadas en textos que versan sobre el ámbito de la moda y que sirva de ayuda a traductores y redactores.

Antes de comenzar nuestra investigación, nos planteamos una serie de hipótesis. En primer lugar, consideramos que en la versión latinoamericana habrá una mayor presencia de anglicismos (préstamos procedentes del inglés) que en la versión española debido a su cercanía geográfica con Estados Unidos. En segundo lugar, pensamos que en la versión española se encontrará una mayor presencia de galicismos (préstamos procedentes del francés) que en la versión latinoamericana debido a su cercanía geográfica con Francia y que en la versión estadounidense también se observarán galicismos debido a la influencia que la capital francesa tiene en la industria de la moda. En tercer lugar, suponemos que el uso de los extranjerismos no será sistemático en lo que respecta a su marcación ortotipográfica.

2. La comunicación especializada

La comunicación especializada hace referencia a una ocasión en la que tiene lugar la transferencia y difusión de conocimiento especializado mediante el uso de un lenguaje de especialidad. Además, esta tiene unas características que la diferencian de la comunicación general. Por lo tanto, aunque en la comunicación

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

especializada influyen los mismos factores que en la general (emisor, receptor, mensaje, código, contexto y canal), estos presentan ciertos rasgos particulares. En primer lugar, la persona que ejerce el papel de emisor siempre es especialista en el tema en cuestión o, al menos, posee un cierto nivel de conocimientos que le permiten hablar con propiedad y conocer lo suficiente la materia que está tratando (Cabré, 2000). En segundo lugar, el receptor no tiene por qué ser especialista, pues también puede ser aprendiz del tema en cuestión o una persona que se encarga de mediar en la comunicación, como es el caso de los traductores (entre otros), o una persona del público a la que le atrae ese tema personalmente. En tercer lugar, el mensaje que forma parte de la comunicación especializada posee unos rasgos característicos en lo relativo a la precisión del mismo que lo diferencian del de la comunicación general. Por último, el código que se emplea en la comunicación especializada es el mismo que en la general, es decir, el lenguaje natural. No obstante, en ocasiones también se dispone de sistemas simbólicos no lingüísticos con el objetivo de que haya más univocidad. En lo que respecta a los elementos lingüísticos, el léxico es más concreto en la comunicación especializada.

2.1. Los lenguajes de especialidad

De acuerdo con Cabré (1993: 135), los lenguajes de especialidad reúnen tres características:

- a) son conjuntos "especializados", ya sea por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios;
- b) se presentan como un conjunto con características interrelacionadas, no como fenómenos aislados;
- c) mantienen la función comunicativa como predominante, por encima de otras funciones complementarias.

Cabré (1993) también señala que los lenguajes de especialidad forman parte del lenguaje general y están constituidos por tres variables pragmáticas: el ámbito temático, los usuarios y las situaciones comunicativas. De acuerdo con estas tres variables, se puede afirmar que se trata de un ámbito especializado que no pertenece al saber general de las personas que hablan ese idioma, a excepción de los especialistas en ese campo. Asimismo, depende de las situaciones comunicativas en las que se hace uso de ese conocimiento y tiene un conjunto de particularidades tanto a nivel lingüístico como textual. De igual modo, no es invariable, ya que cambia según el uso que se hace del mismo y según las situaciones comunicativas en las que se emplea.

2.2. El lenguaje de las revistas de moda

Como bien señala Alessandra (2015: 46), «el mundo de la moda tiene un idioma propio que, si antes era solo un lenguaje sectorial limitado a pocos [...], hoy, gracias a los medios de comunicación masiva, ha entrado en el día a día de cualquiera». Asimismo, el lenguaje propio de la moda se caracteriza por la aparición constante de nueva terminología, debido a la propia naturaleza de dicha industria. Por ello, se trata de «un lenguaje de especialidad que acepta y sigue los cambios, o sea, que permite variaciones circunstanciales y oportunas, ya que

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

la aparición de un elemento nuevo o de una tendencia fresca crea términos específicos para designarlos» (Alessandra, 2015: 46). Esto causa que, como afirma Estornell (2012), una de las características del léxico empleado en las revistas que versan sobre esta temática es la gran abundancia de vocablos extranjeros que están presentes en los textos que constituyen las mismas, así como la inclusión de nuevas creaciones léxicas de formación patrimonial y el uso de unidades híbridas formadas por un elemento patrimonial y otro foráneo. Estornell (2012: 63) nos afirma que «el fenómeno del préstamo en estas revistas es un hecho destacable debido a su recurrencia». Por norma general, en el lenguaje de la moda no se suele rechazar la incorporación de innovaciones léxicas foráneas. De hecho, el español en este ámbito se caracteriza por el uso de extranjerismos, lo que se debe, con mucha probabilidad, a que España nunca ha sido una gran potencia en la industria de la moda (Alessandra, 2015). Asimismo, según Estornell (2012), el uso de préstamos es uno de los elementos a través del cual los textos consiguen transmitir «un estilo moderno, fresco, novedoso, original e internacional» (Estornell, 2012: 64). Por otro lado, estos también son los encargados de hacer que el contenido de las revistas sea entretenido a la par que atractivo para los lectores. El objetivo que se pretende alcanzar con esto es que la revista sea percibida como «moderna, actual y atractiva» (Estornell, 2012: 64), de tal forma que los lectores se sientan atraídos por la información que reciben y estén dispuestos a comprar los productos que se ofertan en sus páginas.

Que el lenguaje de la moda sea receptor de una gran cantidad de palabras foráneas también se debe, en parte, a que la moda es un elemento social y cultural y, por ende, varía en función de la persona, del país o de la cultura del mismo. Por ello, cuando dos culturas con distintas lenguas entran en contacto y una nueva prenda de ropa se vuelve tendencia en un país extranjero, el idioma de dicho país toma prestada la denominación de origen (Balteiro, 2009).

Por otro lado, una de las estrategias que los redactores de estas revistas emplean para dotar a sus textos de ese estilo y expresividad se basa en el empleo habitual de palabras provenientes del inglés, ya que se considera que esta es una lengua moderna y de prestigio que es predominante en las innovaciones de ciertos ámbitos, como el de la moda. Tanto es así que, en el ámbito de la moda, el uso de voces procedentes del inglés, o que aparentan serlo, dan una imagen de actualidad y de atractivo, de ser diferente a aquellas personas que no están interesadas por el mundo de la moda (Balteiro y Campos, 2012). En palabras de Alessandra (2015: 50), «no es lo mismo ser *fashion* que “ir a la moda”, [...] ya que las expresiones españolas parecen propias de una persona mayor». Por ello, la tendencia general no es adaptar las voces inglesas a unas propias del español, sino adoptar la forma pura del anglicismo, crear palabras que parecen anglicismos o incorporarlas a través de otros idiomas europeos como el francés (Balteiro y Campos, 2012). No obstante, este no es el único motivo por el que se emplean anglicismos o falsos anglicismos, sino que Balteiro y Campos (2012) señalan que son muchas las razones para ello, como es el hecho de que la lengua inglesa marca tendencia, la existencia de una necesidad léxica en la lengua receptora, el mantenimiento de la economía del lenguaje, el esnobismo, el prestigio de este idioma o por cuestiones de homogeneización.

Asimismo, y como ya se ha señalado, en las revistas de moda no solo se incluyen anglicismos, sino también se encuentran falsos anglicismos, es decir, palabras no procedentes del inglés cuya apariencia parece sugerir

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

que son préstamos del inglés, pero que no existen en dicho idioma o tienen un significado diferente en el mismo (Balteiro y Campos, 2012).

No obstante, también hay que tener en cuenta que, pese a ser los anglicismos los extranjerismos más comunes, otros términos foráneos también provienen de lenguas romances, como son el francés, el italiano, el español o el portugués; de lenguas germánicas, como el alemán, el holandés o el afrikáans; y también de lenguas indoiranias, austronesias, afroasiáticas o eslavas, por mencionar algunas (Balteiro, 2009).

Por su parte, Gómez Capuz (2004) sostiene que tanto la globalización como los medios de difusión de masas (prensa, internet, televisión, radio) han sido los que se han ocupado de aumentar la cantidad de elementos extranjeros en diversos idiomas. De la misma forma, Pratt (1980) declara que tanto la prensa como los medios de comunicación desempeñan un papel fundamental en lo que respecta al proceso de propagación de los préstamos.

3. Los préstamos

3.1. Clasificaciones de préstamos

Han sido varios los autores que han llevado a cabo una clasificación de los tipos de préstamos existentes. Una de las más antiguas la encontramos de la mano de Haugen (1950: 214-215), quien establece tres categorías de préstamos: los préstamos (*loanwords*), los híbridos (*loanblends*) y los calcos (*loanshifts*). La palabra «préstamo» (*loanword*) hace referencia a este fenómeno de forma general, por lo que engloba al resto de términos que forman parte del resto de categorías, ya que hacen referencia a todo tipo de préstamos. Es decir, en estos se observa importación de morfemas, pero no sustitución. Los híbridos (*loanblends*) son aquellos préstamos en los que se observa tanto importación de algún morfema como sustitución. Es decir, son los préstamos que están formados por una parte de la lengua de origen y por otra de la lengua receptora. En cuanto a los calcos (*loanshifts*), estos son aquellos a los que se añade un significado a una palabra nativa. Es decir, en los calcos se ha producido una sustitución de morfemas, pero no se aprecia importación.

Clavería y Torruella (1993) distinguen entre los préstamos léxicos, los préstamos semánticos y los calcos. El préstamo léxico «consiste en adoptar tanto la forma como el significado de una unidad lingüística perteneciente a otra lengua» (Clavería y Torruella, 1993: 336). Se considera que la fase de adaptación es opcional en los mismos, es decir, que estos pueden adaptarse o mantener su forma original. No obstante, cabe señalar que la falta de adaptación da lugar a la aparición de problemas relacionados con la consolidación del uso de una única forma del término en cuestión, lo que causa que se observe el uso tanto de la forma original como de la adaptada en lo que respecta a ciertas palabras. De entre los préstamos léxicos, Clavería y Torruella (1993) destacan aquellos de origen griego y latino. Se hace una distinción en función de su origen o raíz. De esta forma, se diferencia entre:



El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

- a) palabra que procede de la lengua origen (bien sea del griego o del latín) y que pasa a formar parte del vocabulario de las lenguas modernas;
- b) palabra que ha sido creada por una lengua moderna que, para su formación, ha tomado elementos léxicos propios del latín o del griego.

Por otra parte, un préstamo semántico consiste en crear «un nuevo término en un léxico especializado con una unidad léxica propia de la lengua receptora que incorpora un significado originado en una sociedad extranjera» (Clavería y Torruella, 1993: 338). Debido a esto, es complicado detectar que estos términos son, en realidad, préstamos, ya que lo único que se importa es el significado de los mismos y, por lo tanto, no se observa ningún elemento extranjero en cuanto a su forma.

Por último, se encuentra el calco, que consiste en la «formación de un término especializado mediante la reproducción de la forma de la unidad lingüística de la lengua donante con la traducción de los elementos que la componen o con la creación de una palabra nueva con elementos autóctonos» (Clavería y Torruella, 1993: 339). Entre los calcos destacan las construcciones del inglés cuya estructura es «sustantivo + sustantivo», que en español equivalen a un sintagma nominal en el que el segundo elemento de la construcción del inglés es el núcleo y el primer elemento de la construcción del inglés pasa a ser un complemento preposicional. No obstante, también es frecuente que se mantenga la estructura original en inglés, bien sea cambiando el orden en el que se sitúan los términos o conservándolo. Cabe aquí señalar que, aunque se haya puesto el caso del inglés como ejemplo, también existen calcos procedentes de otros idiomas, como del alemán, por ejemplo.

Para Guerrero (1995) la principal clasificación se establece entre *palabra extranjera* o *xenismo* y *préstamo*. La autora defiende que las *palabras extranjeras* o *xenismos* son aquellas palabras que no están adaptadas a la lengua meta, mientras que los préstamos son aquellos cuya grafía se adapta a la del idioma de recepción correspondiente. Además, señala que, en lo referente al español, el inglés es la lengua de la que este importa más vocablos. Según ella, los anglicismos suelen importarse sin ser adaptados al español, es decir, en su forma original, por lo que los hablantes de esta lengua son conscientes de que no son palabras propias del español. A esto lo llama *préstamo directo*, que vendría a ser otra forma de denominar un xenismo o una palabra extranjera. También afirma que no solo se observan anglicismos de forma, sino que también hay lo que denomina *calcos semánticos* o *préstamos de sentido*. Aunque estos adquieren un nuevo significado, es más difícil identificarlos al tratarse de palabras que ya existían en el idioma y lo único que cambia es su significado. Por otro lado, también indica que aunque los neologismos procedentes de otros idiomas tienden a hispanizarse (adaptarse a la grafía y pronunciación propia del español), lo cierto es que hoy en día se tiende a tomar el vocablo en forma original, pese a que no faltan propuestas de unidades léxicas que se pueden emplear como sustitutas.

En cuanto a esto, la Real Academia Española (RAE) tiene una política clara que se basa en la adaptación de estas voces foráneas a la pronunciación propia del español. En lo referente al ámbito de la moda, se puede observar que, por ejemplo, la RAE ha adaptado la grafía de *bikini*, que en español pasa a ser *biquini*. No obstante, se trata de un proceso lento, incluso en casos en los que la adaptación no da lugar a muchos problemas. Por otro lado, en algunos casos también opta por la inclusión de extranjerismos crudos.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

A los efectos de este estudio, y tras revisar distintas clasificaciones que podrían resultar interesantes para la realización del mismo, esta va a ser la clasificación en la que se va a basar el análisis que se lleva a cabo en este trabajo, puesto que se pretende tomar una perspectiva sincrónica del concepto «préstamo» y esta se corresponde con el análisis de voces foráneas que no están adaptadas a la grafía y pronunciación española (palabras extranjeras). Este enfoque se debe, en parte, a que Alessandra (2015) considera que la terminología propia de la moda es sincrónica, dado que, cuando un elemento ya no se utiliza, su unidad léxica correspondiente deja de usarse. No obstante, dado que la perspectiva es sincrónica, solo se tendrán en cuenta aquellos extranjerismos que los diccionarios de cada lengua no han aceptado o que lo hacen en cursiva. Además, la clasificación de la autora en función de la lengua de origen es de gran interés, dado que permite conocer cuál es el idioma del que se importan más voces en el mundo de la moda.

3.2. Marcación tipográfica de los préstamos**3.2.1. Marcación tipográfica del español**

El *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) nos ofrece las siguientes indicaciones en cuanto al tratamiento de las voces extranjeras. Este tratamiento varía en función de las siguientes categorías de palabras:

1. Extranjerismos innecesarios. Son aquellas voces extranjeras que disponen de un equivalente en español. En este caso se recomienda el empleo del término español en vez del extranjero.
2. Extranjerismos necesarios. Se trata de aquellos vocablos que no disponen de un equivalente en español o de aquellos para los que el uso del término extranjero es mucho más habitual que el de la palabra propia del español.
 - a. Se conserva la grafía y la pronunciación original. El término extranjero se usa a nivel internacional.
 - b. Se adapta la pronunciación o la grafía a la del español. Esta adaptación puede llevarse a cabo de dos formas diferentes:
 - i. Se conserva la grafía original del término, pero su pronunciación se adapta a la propia del español. Esto hace que, en caso de ser necesario, se le añada una tilde como signo de puntuación. Por lo tanto, estas palabras no han de escribirse ni con cursiva ni con comillas, sino en redonda. Además, aquellos términos cuya pronunciación en español se corresponde con la original también han de escribirse en letra redonda.
 - ii. Se conserva la forma original en la que el término es pronunciado, pero su escritura se adapta a la grafía española. En este caso no es recomendable el empleo de signos de marcación tipográfica como las cursivas o las comillas, ya que se considera que no son necesarios, pues la grafía de esos términos es la propia del español al haber sido adaptados.

Por lo tanto, de acuerdo con el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), los extranjerismos han de marcarse en cursiva o con comillas, de forma que resalten tipográficamente.



El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe**3.2.2. Marcación tipográfica del inglés**

La lengua inglesa no dispone de un órgano regulador como la Real Academia Española (RAE). Por lo tanto, no hay un organismo que dé indicaciones sobre cómo se han de escribir las voces foráneas. No obstante, el *Oxford English Dictionary* (2018), de aquí en adelante OED, cuenta con una sección dedicada a palabras extranjeras en la que incluye una lista de palabras que no son propias del inglés y menciona que estas a menudo se escriben en cursiva. Por lo tanto, se puede deducir que esta afirmación hace referencia a toda aquella unidad léxica extranjera que se encuentra en un texto redactado en este idioma y que no esté registrada en el diccionario, tanto si forma parte de la lista donde se encuentra esta indicación como si no.

3.2.3. Marcación tipográfica del francés

El francés cuenta con la Academia Francesa, pero esta se limita a recomendar el uso de términos franceses cuando los haya y no regula la marcación de voces foráneas. Por lo tanto, se ha de recurrir a otros recursos. En este caso, se ha encontrado que el Ministerio de Obras Públicas y Servicios Públicos de Canadá (2015) recomienda que estas palabras extranjeras se escriban en cursiva. Por lo tanto, a los efectos de este estudio, nos basaremos en esta recomendación.

3.3. Motivación del empleo de voces foráneas

Sala (1988) divide las razones por las que se usan voces extranjeras en dos apartados: causas externas y causas internas. Entre las externas se encuentra la necesidad que surge de designar y hacer referencia a conceptos y realidades que acaban de aparecer. En cuanto a las internas, este autor las subdivide en ocho causas diferentes, de las cuales estas son las seis que más importancia tienen en este estudio. En primer lugar la poca motivación de la palabra propia del idioma, pues es sencillo reemplazar palabras que no disponen de derivados o que tienen pocos. En segundo lugar, la falta de correspondencia entre idiomas. Algunos usuarios bilingües observan que la correspondencia entre dos palabras de diferente idioma no es completamente precisa, por lo que intentan suprimir esas diferencias, lo que se traduce en el empleo del vocablo foráneo. En tercer lugar, la creación del término e idioma de origen prestigioso. Algunas palabras nuevas y procedentes de idiomas con prestigio destacan por su expresividad, lo que hace que sustituyan a las palabras antiguas que son propias del idioma e incluso se puede dar la situación de que las eliminen. En cuarto lugar, la homonimia. Según Castillo (2002: 481), el préstamo léxico constituiría «un procedimiento terapéutico para eliminar las homonimias». De esta forma, se evitaría una misma grafía para dos significados distintos. En quinto lugar, la predisposición de los términos afectivos a dejar de transmitir fuerza expresiva. De acuerdo con Weinreich (cf. Sala, 1998: 157), hay «zonas onomasiológicas de baja presión». Estas continuamente necesitan palabras sinónimas que sean más expresivas, las cuales se prestan de lenguas foráneas. Por último, la poca asiduidad en el uso de palabras.

Aquellas palabras que aparecen con poca frecuencia se encuentran en una condición débil en lo que respecta a la estructura del lenguaje y eso hace que sea fácil sustituirlas por voces foráneas.

4. Metodología

Para el presente trabajo se analizan cuatro versiones de tres revistas cuya especialidad es el ámbito de la moda. Las revistas en sí son *Marie Claire*, *Cosmopolitan* y *L'Officiel*. Entre los criterios de selección se encuentran los siguientes: que las revistas en cuestión se distribuyesen en el correspondiente idioma de los países que se van a analizar y que se tuviera acceso a ellas a través de Internet, es decir, que estuvieran disponibles en soporte digital; que se publicaran mensualmente; que su principal ámbito de especialidad o dominio fuese la moda y que estuvieran dirigidas a un público femenino interesado en este campo.

En lo que respecta a la elección de los idiomas y las variedades diatópicas de los mismos, se analizará tanto la versión española, la mexicana (en representación de Latinoamérica), la francesa y la estadounidense de las tres revistas mencionadas anteriormente. En cuanto a la selección de idiomas y variantes del mismo, se han seguido los principios que se mencionan a continuación. Entre el inglés estadounidense y el británico, se optó por el estadounidense por dos razones principales. En primer lugar, por el mayor número de habitantes de Estados Unidos y, en segundo lugar, por la influencia de dicho país a nivel global. Este tema ha sido abordado por Garrido (2010), quien señala que tanto la política, la economía y la cultura de Estados Unidos es lo que hoy en día se vincula con el inglés, y, por lo tanto, el inglés estadounidense tiene más influencia a nivel global.

En lo que respecta a la elección de la variedad mexicana como la representante de Latinoamérica, México es el país con español como idioma oficial en el que hay más hablantes nativos de español (Moreno y Otero, 2006). Asimismo, en algunas revistas publicadas en este país afirman que no son solo la versión mexicana, sino también la latinoamericana. Este es el caso de las revistas *Cosmopolitan* y *Marie Claire*.

Por último, en lo que concierne a la selección del francés como uno de los idiomas que forma parte del estudio, se ha de mencionar que la razón por la que se ha escogido está relacionada con su importancia en el mundo de la moda. Esto se debe a que el inicio de la industria de la moda se remonta al año 1675 en París, capital de Francia (Cerrillo, 2012). Un conjunto de acontecimientos, entre ellos, la inauguración de la primera casa de confección (fundada por Charles-Frédéric Worth) en la rue de la Paix en París, dieron lugar a que esta comenzase a convertirse en la capital de la moda y en la ciudad que se encargaba de dictaminar cuáles eran las tendencias de cada temporada, ya que aunque el diseño y la fabricación de las piezas tenía lugar de forma exclusiva en París, las mujeres de todo el mundo seguían detenidamente lo que sucedía en la capital parisina.

Una vez explicados estos criterios, cabe mencionar que los ejemplares que se han analizado para la realización de este estudio se corresponden con los números de marzo y abril de 2018. No obstante, cabe añadir que, en el caso de las revistas de México, también se han analizado los números de enero y febrero del mismo año, dado que, una vez hecho el vaciado, se observó que el número de palabras era muy inferior al de las revistas del resto de idiomas. Por lo tanto, con el fin de contar con una muestra más similar y que no exista tanta disparidad en lo que respecta al número de palabras, se decidió añadir estos dos números.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

En lo que respecta a las secciones que se han analizado de cada revista, al tratarse de revistas especializadas en esta temática, es probable que se traten aspectos relacionados con la moda en todas las secciones, pero este estudio se centra tan solo en aquellas secciones en las que la moda es el tema principal. De esta forma, en *Marie Claire España* se ha analizado la sección «Moda», la cual contiene ocho subapartados («actualidad», «tendencias», «shoes & bags», «joyas», «pasarela», «wikimoda», «101 consejos», y «moda infantil»); en *Marie Claire México* se ha realizado el vaciado del apartado «Moda y Belleza»; en *Marie Claire USA* la sección analizada ha sido la denominada «Fashion» y en *Marie Claire France*, el apartado a partir del cual se ha realizado el estudio ha sido el llamado «Mode», el cual se subdivide en nueve subapartados («Actu Mode», «Tendances Mode», «Shopping Mode», «Conseils Mode», «Accessoires», «Horlogerie et Joaillerie», «Culture Mode», «Mode Enfants» y «Fashion Week»).

En lo que respecta a *L'Officiel España*, el apartado objeto de estudio ha sido «Moda», mientras que en la versión mexicana se han analizado tres secciones principales: «Moda», «Fashion Week» y «Joyería». En cuanto a *L'Officiel USA*, las secciones analizadas han sido «Fashion» y «Fashion Week» y, de la versión francesa se han analizado las secciones «Fashion Week», «Shopping», «Joaillerie» y «Horlogerie».

Por su parte, el apartado de interés para este estudio de la revista *Cosmopolitan España* es el denominado «Moda», y en *Cosmopolitan México* se han analizado tres apartados: «Fashion Report», «News» y «Fashion Video». En cuanto a *Cosmopolitan USA*, la sección sobre la que se ha realizado el vaciado es «Style». En último lugar, en la versión francesa se ha estudiado el apartado llamado «Mode», el cual está subdividido en «Actu Mode», «Inspirations Mode», «Conseils Mode», «Sélections Shopping» y «Culture Mode», y todas los subapartados que forman parte de dichas secciones.

Así pues, las palabras que se han tenido en cuenta para realizar la cuantificación y clasificación han sido solo aquellas que están relacionadas con el mundo de la moda de una forma directa, o que, al menos, así se presenten en la muestra que conforma este estudio.

Tras la elección de las secciones de las que se extraerían los textos, se creó un corpus en la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine. La información que se pretendía extraer con esta herramienta es, entre otra, la frecuencia con la que se usan ciertos préstamos.

Todos los extranjerismos encontrados se clasificaron en función de la lengua de procedencia, frecuencia y temática, dado que consideramos que son fundamentales para saber cuál es la lengua de la que se exportan más extranjerismos, cuál es el vocabulario empleado con más frecuencia en el mundo de la moda y qué temática dentro del mismo utiliza una mayor cantidad de terminología extranjera. En cuanto a la clasificación según lugar de procedencia, hay que especificar que, en el caso de los falsos anglicismos, el inglés ha sido el idioma seleccionado como lugar de procedencia, ya que se ha tomado una perspectiva sociolingüística y lo cierto es que la razón por la que dichos extranjerismos se han empleado es por su apariencia inglesa (Balteiro y Campos, 2012). Asimismo, se realizó una comparación de la cantidad de extranjerismos encontrados en los distintos idiomas, así como una comparación entre los encontrados en la versión española y en la mexicana con la

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

finalidad de observar qué voces foráneas son las más habituales en las revistas distribuidas en ambos países y en qué categoría son más abundantes.

5. Análisis de resultados

Antes de comenzar con el análisis en sí, es necesario aclarar que este estudio es un estudio sincrónico, lo que implica que las palabras que se han considerado como extranjerismos a los efectos de su análisis son aquellas que hoy en día se consideran como vocablos extranjeros, no aquellas que se utilizan desde hace tanto tiempo y que los oyentes no perciben como foráneas (Alessandra, 2015). Por lo tanto, el criterio que se ha establecido es lexicográfico y, para ello, se ha tenido en cuenta si las palabras están registradas en los diccionarios y la forma en la que estos las recogen, es decir, si están marcadas en cursiva o en letra redonda. No obstante, debido a que la situación de regulación del vocabulario es distinta en cada idioma, este criterio varía ligeramente en función de la lengua. Por esta razón, es necesario explicitar qué diccionario se ha tomado como referente en cada idioma y cuál ha sido el criterio que se ha seguido de forma específica en cada caso.

En lo que respecta al español, tanto para la variación diatópica empleada en España como para la de México, el diccionario que se ha usado ha sido el de la *Real Academia Española* (RAE), dado que este es el órgano regulador del español. Las unidades léxicas que se han tomado como préstamos en este estudio han sido aquellas que, de acuerdo con este diccionario, han de estar marcadas en cursiva, así como aquellas que todavía no están incluidas en el mismo.

En el caso del inglés, el diccionario empleado ha sido el *Merriam Webster Dictionary*, dado que este es el propio del inglés hablado en Estados Unidos. Para extraer las voces extranjeras, se ha establecido como norma que aquellas unidades léxicas que no forman parte del mismo son, por lo tanto, extranjerismos. También se han tenido en cuenta aquellas palabras que sí aparecen en el diccionario, pero no con el significado que tienen en los textos que conforman la muestra de este estudio. Esto se debe a que el proceso de estandarización del inglés ha sido diferente, al no contar con un organismo regulador como el de la lengua española.

Por último, para saber cuáles son los préstamos que se emplean en los textos redactados en francés, ATILF ha sido el diccionario tomado como referencia. Dado que este no marca qué palabras se han de escribir en cursiva, el criterio que se ha seguido ha sido el mismo que en la lengua inglesa: se consideran extranjerismos todas aquellas unidades que no están registradas en el diccionario.

El hecho de que las voces foráneas hayan sido sometidas a distintos procesos de regulación en las diversas lenguas, y la consiguiente elección de diferentes criterios para determinar qué es un extranjerismo en cada idioma hace que un término que no es propio de la lengua meta esté normalizado en una lengua (y, por lo tanto, ya no se considere como préstamo) y no registrado en otra. Un ejemplo de esto es la palabra *blazer*. Esta es originaria de la lengua inglesa. No obstante, en francés está recogida en el diccionario ATILF, por lo que no se considera un extranjerismo. En español, en cambio, sí se considera un préstamo, ya que la RAE registra el término en cursiva. Este es el mismo caso del vocablo *blog*, aunque la situación se invierte, ya que en español

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

su uso está normalizado y la RAE lo incluye en letra redonda, mientras que esta misma unidad no posee una entrada en el diccionario francés.

5.1. Préstamos en las revistas de moda de España

5.1.1. Clasificación según idioma de procedencia

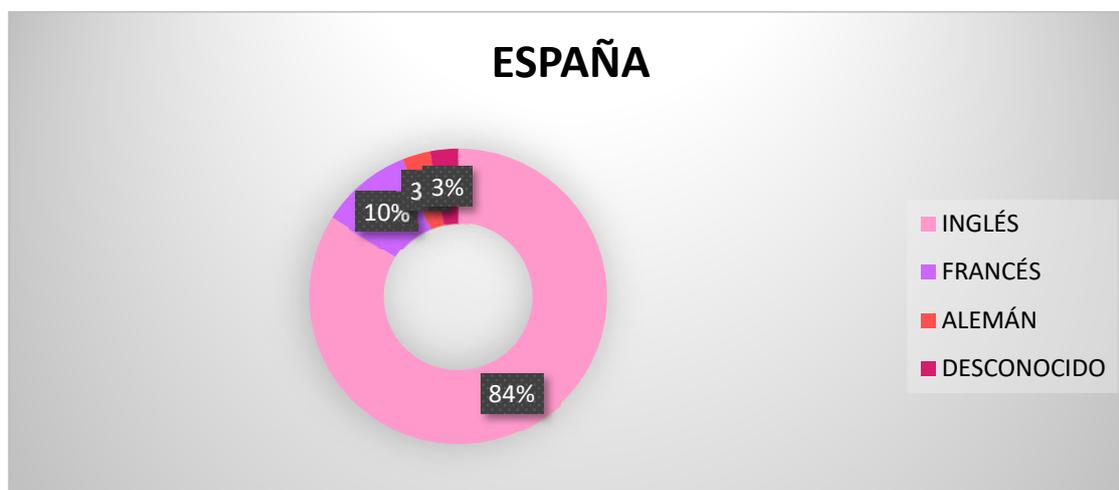


Gráfico 1. Extranjerismos en España según idioma de procedencia.

Como se puede apreciar en el gráfico, los extranjerismos más frecuentes en España son los procedentes del inglés, es decir, los anglicismos (84 %). En segundo lugar, se encuentran los galicismos, aunque su presencia solo se corresponde con el 10 % de los extranjerismos encontrados. No obstante, en el español hablado en España también se observan extranjerismos procedentes de otras lenguas, aunque de una manera mucho más minoritaria. Este es el caso de la palabra *kitsch*, que hace referencia a una «estética pretenciosa, pasada de moda y considerada de mal gusto» (RAE, 2017) y proviene del alemán.

5.1.2. Clasificación según ámbito temático

En cuanto a la clasificación según la temática de cada préstamo, la categoría con más préstamos es la de «descriptorios de prendas, accesorios, marcas o personas» (35), en la que se encuentran unidades léxicas como las siguientes:

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

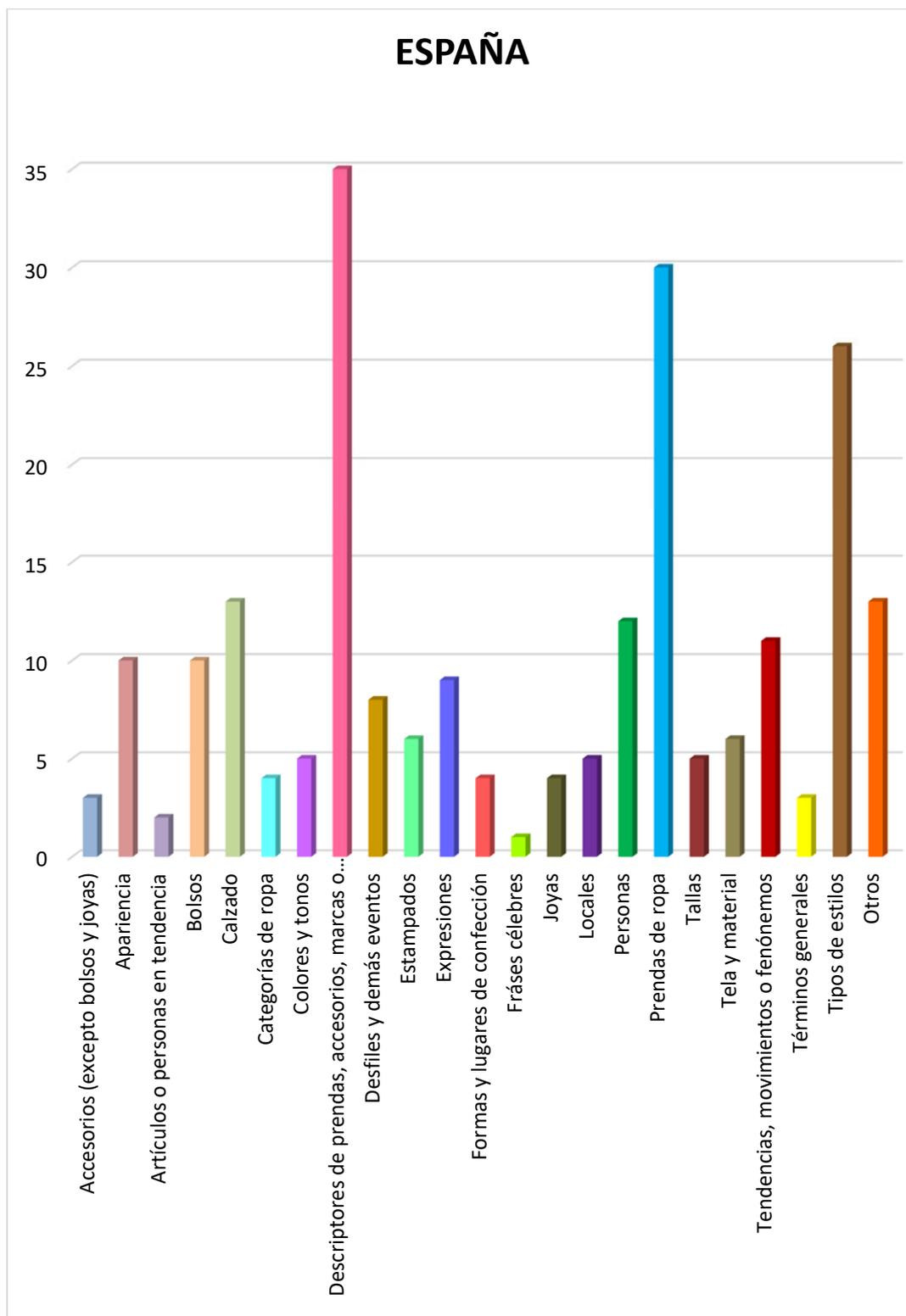


Gráfico 2. Extranjerismos en España según ámbito temático

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Babydoll</i>	De manera inevitable, nos recuerda al vestido <i>babydoll</i> , creado por su maestro, Cristóbal Balenciaga (Marie Claire España, marzo 2018).
<i>Flare</i>	Combínala con pantalones <i>flare</i> blancos y un bolso de rafia (Marie Claire España, abril, 2018).
<i>Off the shoulders</i>	Si deseas llevar una tendencia muy sexy, los vestidos “ <i>off the shoulders</i> ” serán la solución (Cosmopolitan España, marzo 2018).
<i>Oversize</i>	Luce una mirada de ensueño con este modelo <i>oversize</i> de Gucci (220 €) con aires setenteros (Marie Claire España, marzo 2018).

Tabla 1. Descriptores de prendas, accesorios, marcas o personas (España).

A esta categoría le sigue de cerca «prendas de ropa», que cuenta con 30 términos.

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Biker</i>	Consigue un look <i>rock star</i> con una falda midi, una <i>biker</i> de cuero y las zapatillas metalizadas (Cosmopolitan España, marzo 2018).
<i>Crop top</i>	La combinación de <i>crop top</i> y pantalones de talle alto es una combinación básica de la bloguera y nos enamora (Marie Claire España, abril 2018).
<i>Culottes</i>	Si estás buscando un pantalón negro que no sea jeans, estos <i>culottes</i> pueden encajar tanto en los looks más arreglados, como para darle otro toque a esa camiseta básica que tanto te gusta (Marie Claire España, marzo 2018).
<i>Jeans</i>	Y si eres fiel a los básicos pitillos, prueba a incluirles unos rotos a tus <i>jeans</i> negros (Marie Claire España, marzo 2018).

Tabla 2. Prendas de ropa (España).

5.1.3. Vocablos más frecuentes

En cuanto a los extranjerismos que aparecen con mayor frecuencia, en este estudio se observa que los 4 vocablos foráneos más empleados son *look* (677), *jeans* (68), *denim* (59) y *shorts* (57). Además, la revista que emplea un mayor número de voces foráneas es *Marie Claire España*, y, más en concreto, en su número de abril, que contiene 917 préstamos, lo que contrasta con el reducido número de voces extranjeras que contiene la revista con menos préstamos, que en este caso es *L'Officiel España*, en el número de abril, en el que se observan solamente 87 extranjerismos.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

5.1.4. Marcación

En cuanto a la marcación de las voces foráneas, en este análisis se observa que no existe consistencia a la hora de marcar los términos. De hecho, incluso una misma palabra aparece marcada de diversas formas en distintas ocasiones. Para ejemplificar esto, se toma el término *look*:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
Looks	Sin embargo, ahora parece que se hace realidad, suben las temperaturas, el sol se instala en las calles y por fin (POR FIN) podemos empezar a lucir nuestros looks primaverales (Cosmopolitan España, abril 2018).
'Look'	Queremos el 'look' de Selena Gomez para llevarlo cada día esta primavera (Cosmopolitan España, abril 2018).
<i>Look</i>	Puede que haya competencia entre sus <i>looks</i> pero, sin duda, el de Selena Gomez es uno de nuestros favoritos (Cosmopolitan España, abril 2018).

Tabla 3. Marcación de los extranjerismos en textos en español.

Como se observa en estos ejemplos, esta palabra se marca de tres formas diferentes: en redonda, con comillas y en cursiva. Por lo tanto, se puede afirmar que no existe normalización en su uso. No obstante, lo cierto es que esto es un aspecto que sí está sistematizado y regulado por la RAE. Esta, en el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), recomienda que aquellas palabras extranjeras que mantienen la pronunciación y la grafía original han de escribirse en cursiva o entre comillas con la finalidad de dejar claro que se trata de una palabra que no se corresponde con la grafía del español. Por lo tanto, si se siguen estas indicaciones, la palabra *look* nunca debería aparecer en letra redonda y siempre debería escribirse en cursiva o con comillas.

Por su parte, y aunque no tiene que ver con la marcación de esta unidad léxica, Fundéu (2017) recomienda que es preferible emplear otras unidades léxicas, propias del español, que designen esta misma realidad. Entre las opciones que ofrece se encuentran *imagen*, *estilo*, *apariencia*, *conjunto* o *vestimenta*, y señala que el uso de estas varía en función del contexto.

Otra unidad léxica que cabe destacar es *blazer*. Comúnmente, se cree que esta palabra es sinónimo de *americana* y que, por lo tanto, en español se debería priorizar el uso de la palabra propia de este idioma en vez del extranjerismo. En la muestra que constituye este corpus se pueden encontrar ejemplos del empleo de ambas palabras:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Blazer</i>	Rompe los códigos combinando un blazer de lo más clásico con una camiseta con mensaje (Marie Claire España, abril 2018).
<i>Americana</i>	Apura los últimos días del invierno llevándolo con una americana roja (Marie Claire España, marzo 2018).

Tabla 4. Blazer.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

No obstante, no es cierto que ambas palabras designen una misma realidad. Si se consulta la definición de ambos términos en la RAE, se puede observar que existe un matiz entre ambas. Mientras que la Academia define *blazer* como «chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos» (RAE, 2017), la definición que ofrece de *americana* es la siguiente: «chaqueta de tela, con solapas y botones, que llega por debajo de la cadera» (RAE, 2017). Tras leer estas definiciones, queda claro que, si bien son conceptos similares, existe un matiz que las diferencia claramente: mientras el término *blazer* hace referencia a una chaqueta de uso más informal, la palabra *americana* indica que se trata de ropa formal. Por lo tanto, estas palabras no se pueden usar como sinónimas y, de hecho, hacerlo es incorrecto, ya que se incurre en imprecisión.

En los textos analizados procedentes de revistas españolas, también se observa la presencia de extranjerismos que, pese a haber sido adaptados a la grafía propia del español, conservan su grafía en lengua original. Este es el caso, por ejemplo, del vocablo *crochet*. La forma adaptada es, como bien registra la RAE (2017), *croché*. No obstante, cabe señalar que, además de la unidad sin adaptar, también se encuentra la adaptada, lo que lleva a pensar que las revistas no disponen de una guía de estilo que regule y sistematice las cuestiones relacionadas con el uso de palabras extranjeras y las correspondientes adaptaciones de las mismas. A continuación, se incluyen ejemplos de oraciones que contienen la grafía original o la adaptada y que proceden del mismo número de la revista *Marie Claire España*:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Crochet</i>	Apuesta por el crochet en tu bikini este verano, un modelo que te favorecerá y mucho (Marie Claire España, abril 2018).
<i>Croché</i>	Con tirantes finos, palabra de honor o de croché , ya existen miles de posibilidades para presumir de cuerpo con tan solo una pieza (Marie Claire España, abril 2018).

Tabla 5. Crochet.

Además de *croché*, también se puede emplear el término español *ganchillo*, ya que hace referencia a la misma realidad y es el término propio del español, así como más habitual en este idioma (Seco, 2011).

Siguiendo el ejemplo anterior, en el que no se observa estandarización a la hora del empleo de términos, nos encontramos con el caso de *leggings* y *leggins*. Como se puede apreciar en los siguientes ejemplos, ambas unidades se emplean indistintamente:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Leggings</i>	Fenómeno incontestable de los años 80 en todo el globo, el musical inspirado en el cuento de Cenicienta condensa todas las tendencias de la década de los 80: leggings , sudaderas y complementos pop (Marie Claire España, marzo 2018).
<i>Leggins</i>	Échale un vistazo a esta pequeña selección de tops deportivos, que podrás lucir con unos leggins o unos shorts, y que convertirán tu look sport en algo más especial (Marie Claire España, abril 2018).

Tabla 6. Leggings.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

No obstante, ninguna de estas grafías está recogida en diccionario de la RAE. Esto se puede deber a que en español ya existe un término que hace referencia a esta prenda: *malla*. Si comparamos las definiciones de *leggings* (*Tight-fitting stretch trousers, typically worn by women or girls*¹ [OED, 2018]) y *malla* (Prenda de vestir elástica, fina y ajustada al cuerpo [RAE, 2017]) se observa con claridad la analogía entre ambos términos. Por lo tanto, en español sería más correcto emplear la unidad léxica *malla* en vez de *leggings* al hablar de este artículo de ropa.

5.2. Préstamos en las revistas de moda de México

5.2.1. Clasificación según idioma de procedencia



Gráfico 3. Extranjerismos en México según idioma de procedencia.

En lo que respecta a los extranjerismos encontrados en las revistas de México, los anglicismos siguen siendo los primeros con un 90 % y su número es ligeramente más elevado en comparación con los que se emplean en las revistas de España, mientras que la presencia de galicismos es del 10 % en ambos casos. No obstante, hay que tener en cuenta que cierta cantidad de los artículos que forman parte de las revistas de México proceden de otras revistas de España, lo que puede haber influido en el uso de voces foráneas en los textos, tanto para mayor cantidad de estas como para menor.

¹ Pantalones ajustados y elásticos que suelen llevar las mujeres o chicas (Traducción propia).

5.2.2. Clasificación según ámbito temático

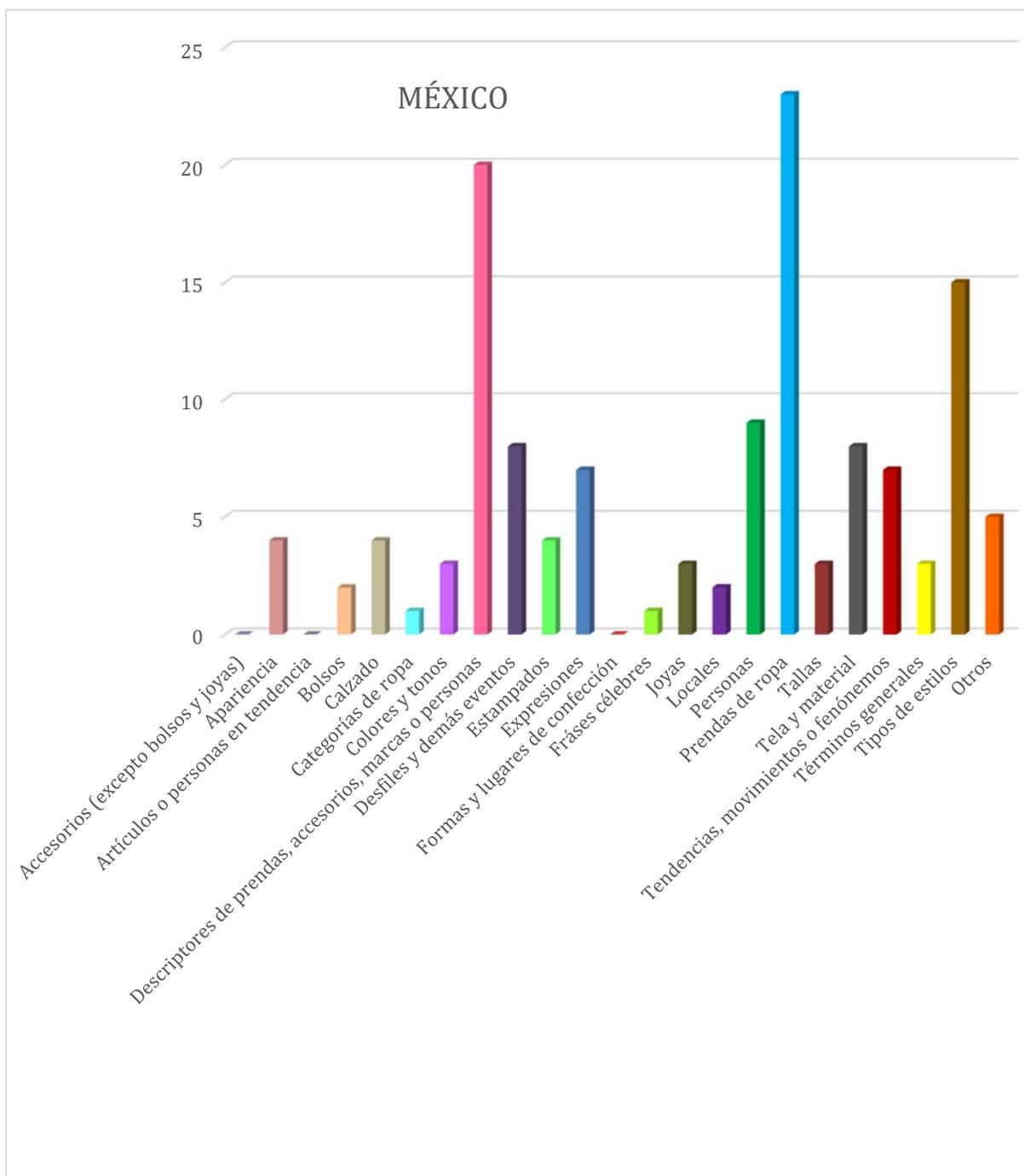


Gráfico 4. Extranjerismos en México según ámbito temático.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

Si se tiene en cuenta el ámbito temático, la categoría «prendas de ropa» es la que tiene el mayor número de extranjerismos (23). A continuación, se pueden apreciar algunos ejemplos en contexto:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Bra</i>	Si al final del día llegas a tu casa y lo primero que quieres hacer es quitarte el bra , algo en la confección o en la talla se encuentra mal (Cosmopolitan México, febrero 2018).
<i>Chaps</i>	En esta ocasión, la apuesta de la cantante fueron unos pantalones utilizados tradicionalmente por motociclistas y vaqueros: los chaps (Marie Claire México, enero 2018).
<i>Slip</i>	Para una noche romántica especial, decidete por un vestido largo tipo slip de este material (Cosmopolitan México, enero 2018).
<i>Sportsbra</i>	Para hacer ejercicio, el sportsbra es básico (Cosmopolitan México, febrero 2018).

Tabla 7. Prendas de ropa (México).

Como se puede observar en el gráfico, la segunda categoría con más voces foráneas es «descriptores de prendas, accesorios, marcas o personas». En la siguiente tabla se puede observar algún ejemplo de los 20 vocablos extranjeros que se han encontrado.

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Curvy</i>	Como modelo curvy , Hayley denunció la poca presencia que modelos más allá de la talla 40 tienen en esta <i>fashion week</i> (Marie Claire México, febrero 2018).
<i>Décolleté</i>	El diseñador realizó diferentes bocetos incluido un vestido con un escote que se conoció como “ décolleté Sabrina” (L’Officiel México, marzo 2018).
<i>Plus size</i>	Ahora, cuatro modelos plus size decidieron recrear las imágenes para lanzar un mensaje body positive e inspirar a otras chicas a sentirse cómodas con su cuerpo (Marie Claire México, febrero 2018).
<i>Trendy</i>	Las calentitas y cómodas ahora son también las más trendy (Cosmopolitan México, enero 2018).

Tabla 8. Descriptores de prendas, accesorios, marcas o personas (México).

5.2.3. Vocablos más frecuentes

Entre los 4 extranjerismos más frecuentes se encuentran *look* (99), *outfit* (21), *t-shirt* (15) y *sexy* (13). Asimismo, entre las revistas analizadas en este estudio, la que más voces foráneas contiene es *Cosmopolitan México* y, más en concreto, en el número de enero, que cuenta con 147 voces extranjeras.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

5.2.4. Marcación

En cuanto a la marcación, la variedad diatópica de México también está regulada por la RAE. Por lo tanto, al igual que sucedía en el geolecto de España, la recomendación es que toda voz foránea se escriba bien sea en cursiva o en comillas, para resaltar que se trata de una palabra cuya grafía no pertenece a este idioma, aunque esto no se da en la mayoría de los casos.

5.2.5. Otros aspectos

Uno de los ejemplos de extranjerismos que se encuentran en esta revista es *pink millennial* (rosa pálido). Lo interesante de este préstamo es que, como se puede apreciar, conserva las palabras propias de la lengua inglesa, pero no el orden sintáctico del adjetivo, que está adaptado al propio del español, ya que en inglés el adjetivo siempre va antes del sustantivo, mientras que en español puede variar en función de diversas razones, pero lo más frecuente es que se sitúe después del nombre. Esto se puede apreciar en los siguientes ejemplos que forman parte de la muestra de este estudio, uno de la de México y otro de la de Estados Unidos:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Pink millennial</i>	¡Adiós pink millennial ! Eiza fue la primera en usar el color de esta temporada (Cosmopolitan México, marzo 2018).
<i>Millennial pink</i>	If millennial pink is the cool, trendy Instagram girl who carefully curates her feed by snapping pics in front of artsy graffiti walls and documenting all her lattes, Gen-Z yellow is her carefree, bold, outgoing younger sister who lives for spontaneity (Cosmopolitan USA, abril 2018).

Tabla 9. Pink millennial.

Cabe destacar la presencia de extranjerismos como *bra* o *pants*, entre otros, ya que estos aparecen en los textos de México, pero no en los de España. Algunos ejemplos de oraciones en los que se encuentran son:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Bra</i>	Si al final del día llegas a tu casa y lo primero que quieres hacer es quitarte el bra , algo en la confección o la talla se encuentra mal (Cosmopolitan México, febrero 2018).
<i>Pants</i>	Ponte un crop top y unos pants abajo de tu abrigo largo o gabardina, ciérralo con un cinturón y no con los botones (Cosmopolitan México, marzo 2018).

Tabla 10. Extranjerismos exclusivos de México.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

La inclusión de estos términos en la variante diatópica de México probablemente se debe a la influencia que el inglés tiene en esta, debido a la cercanía geográfica con Estados Unidos. En España, en cambio, se hace referencia a la misma realidad, pero con palabras propias del español como *sujetador* y *pantalones*, respectivamente.

Otro ejemplo que se puede destacar de entre los extranjerismos encontrados es el de *piercing*. En el *Nuevo Diccionario de Dudas y Dificultades de la lengua española* (2011) se menciona una propuesta de españolización de esta voz, presente tanto en los textos de España como de México. Esta es la grafía *pirsin*. No obstante, Seco (2011) asegura que, si bien esta está presente en periódicos, adaptarla no es una buena opción, ya que se trata de una unidad léxica que se usa en su grafía original a nivel internacional y, por lo tanto, sería más difícil saber a qué se hace referencia. Además, también señala que, al tratarse de una moda, no es seguro que sea una palabra que vaya a permanecer en el idioma durante mucho tiempo. No obstante, esta afirmación se realizó hace casi una década, y en la actualidad una gran parte de la población sigue haciéndose *piercings*, lo que nos hace poner en duda las palabras del citado autor y parece indicar que dicho vocablo no va a desaparecer de la lengua española.

Por otro lado, también se observa la presencia de la voz extranjera *trendy*, que está presente tanto en los textos publicados en revistas de España como en revistas de México. No obstante, Fundéu (2016) afirma que el uso de este extranjerismo es innecesario, ya que en el español existen diversas formas de nombrar este concepto. De acuerdo con Fundéu (2016), en vez de *trendy* se puede decir de *moda*, *en boga*, *a la última* o *que se lleva*, entre otras formas.

5.3. Préstamos en las revistas de Estados Unidos

5.3.1. Clasificación según idioma de procedencia

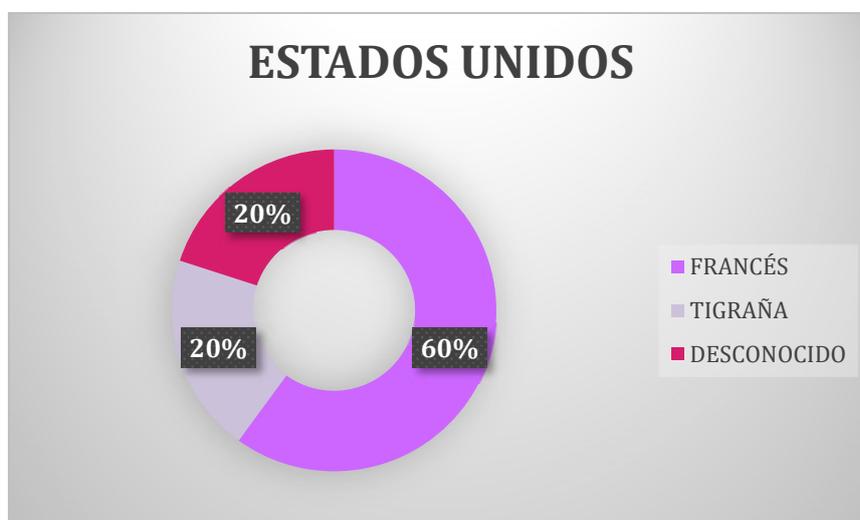


Gráfico 5. Extranjerismos en Estados Unidos según idioma de procedencia.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

El número de extranjerismos presentes en inglés es significativamente inferior en comparación con los presentes en español y en francés y, de hecho, solo hay 5 voces extranjeras. Esto se debe a dos motivos principales. En primer lugar, la mayoría de los préstamos encontrados en las otras dos lenguas son anglicismos, lo que explica que el número de voces foráneas sea menor en este idioma. La otra razón es el proceso de estandarización del léxico que se ha llevado a cabo en el inglés. Debido a que no existe una academia que regule este idioma, el criterio seleccionado para distinguir entre lo que es extranjerismo y lo que no ha sido la presencia de las unidades en el diccionario (y si estos están registrados con el significado que se encuentra en el diccionario).

Sin embargo, entre los vocablos extranjeros que se pueden encontrar en los textos que conforman la muestra de este idioma, la mayoría provienen del francés (galicismos). Además, cabe destacar la presencia del término *zuria*, palabra originaria del tigríña. En este caso, la palabra en cuestión hace referencia a un vestido típico de la cultura eritrea. Como se puede observar, el idioma del que esta palabra proviene no suele estar presente en el lenguaje de la moda. No obstante, señala la importancia de los elementos culturales como portadores de voces foráneas, incluso en el ámbito de la moda.

5.3.2. Clasificación según ámbito temático



Gráfico 6. Extranjerismos en Estados Unidos según ámbito temático.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

5.3.3. Vocablos más frecuentes

En lo relacionado con la frecuencia de los extranjerismos encontrados en este idioma, al tratarse de un número de voces extranjeras muy reducido, es lógico que estos también sean menos frecuentes. Esto se observa en el hecho de que el más empleado es *moto* y tan solo aparece en 9 ocasiones.

5.3.4. Marcación

En cuanto a la marcación de las voces foráneas, mientras que en español existe un órgano regulador como la Real Academia Española que se encarga de aspectos como este, el inglés no cuenta con un organismo de este tipo. Por lo tanto, para determinar cómo deberían marcarse estas voces extranjeras lo que se ha hecho ha sido tomar como ejemplo la sección «Foreign words and phrases», presente en el *Oxford English Dictionary*. En ella se puede consultar una lista de préstamos y se acompaña de un comentario que dice lo siguiente: «In context, those listed here are often printed in italics²» (OED, 2018). En este apartado, si bien no dice que es obligatorio escribir estas palabras en cursiva, sí parece que se recomienda hacerlo. Por lo tanto, y aunque ninguna de las voces foráneas que se extraen de nuestro corpus forme parte de esta lista, se ha tomado esta como ejemplo en el que se afirma que la recomendación es escribir los extranjerismos en cursiva. De esta forma, los vocablos foráneos que se han encontrado pasarían a poseer esta marcación:

VOCABLO	MARCACIÓN RECOMENDADA
<i>Bateau</i>	Jennifer Lopez in a simple knee-length dress with long sleeves and a <i>bateau</i> neckline (Cosmopolitan USA, marzo 2018).
<i>Haute société</i>	While Louis Vuitton continues to expand its offerings, the same attention to detail and focus on craftsmanship that made its founder's creations the talk of the <i>haute société</i> over 150 years ago are still very much at the heart of the house's mission today (L'Officiel USA, abril 2018).
<i>Moto</i>	Add the <i>moto</i> if it gets chilly, or you want to be a bit more "conservative" in stricter office environments (Marie Claire USA, marzo 2018).
<i>Très chic, non?</i>	<i>Très chic, non?</i> (Cosmopolitan USA, marzo 2018).
<i>Zuria</i>	This was a beautiful tribute both in emotion and in cloth; she looks spectacular in this traditional <i>zuria</i> (Cosmopolitan USA, marzo 2018).

Tabla 11. Marcación de los extranjerismos en textos en inglés.

Cabe señalar que si no tuviésemos en cuenta que este estudio se centra en los extranjerismos y que toma una perspectiva sincrónica, la presencia de préstamos sería mucho mayor, ya que los diccionarios recogen

² Cuando forman parte de un texto, las palabras incluidas en esta lista se suelen escribir en cursiva (traducción propia).

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

palabras que no son originarias del inglés y que, por lo tanto, este ha tomado prestadas de otra lengua. Alguno de los ejemplos que se pueden observar son:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Beret</i>	Make no mistake: Berets are definitely in (Cosmopolitan USA, marzo 2018).
<i>Bolero</i>	She picked a design by Angel Sanchez, who is from her birth country of Venezuela, and it featured a fitted bodice, lace bolero , and floor-length veil (Cosmopolitan USA, marzo 2018).
<i>Paillette</i>	A Comme des Garçons dress covered with paillettes (Marie Claire USA, abril 2018).
<i>Poncho</i>	A quick click through this season's drop will tell you that the poncho will surely be a hit during summer music festivals (L'Officiel USA, abril 2018).

Tabla 12. Otros préstamos en el inglés.

5.4. Préstamos en las revistas de Francia

5.4.1. Clasificación según idioma de procedencia

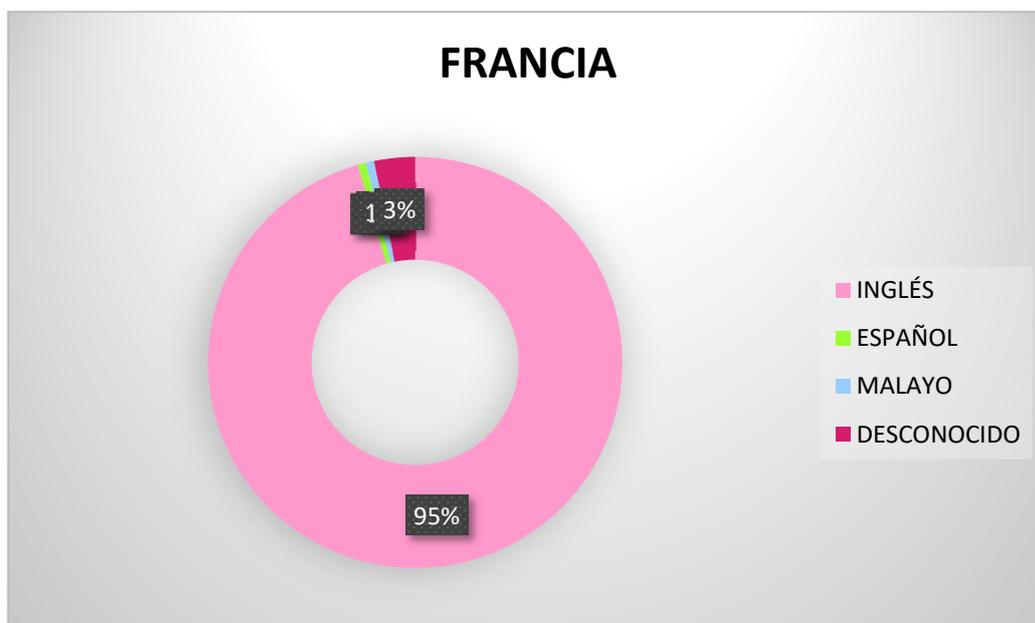


Gráfico 7. Extranjerismos en Francia según idioma de procedencia.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

En el caso de los extranjerismos presentes en las revistas destinadas a un público francoparlante, los anglicismos constituyen el grupo de voces foráneas mayoritario, ya que el 95 % de las voces extranjeras proceden de la lengua inglesa. De hecho, los vocablos ingleses son prácticamente los únicos préstamos que podemos encontrar en estas revistas. Si se realiza una comparativa con lo ocurrido en el idioma español, tiene sentido que el inglés sea la lengua fuente de la mayor parte de voces extranjeras, ya que en español se encontraban, principalmente, anglicismos y galicismos. Por tanto, al no tener en cuenta las palabras francesas en este caso (ya que es el idioma francés el que se está analizando), es lógico que ahora el inglés sea el único mayoritario. No obstante, aunque se podía esperar que el léxico español reemplazase al francés en este caso, lo cierto es que la presencia de palabras españolas es prácticamente inexistente (1 %). Aun así, el español aparece reflejado entre los extranjerismos encontrados en la lengua francesa, aunque solo sea en una ocasión.

Además, cabe destacar la unidad léxica *ikat*, que procede del malayo. De nuevo, al igual que sucedía en el inglés con *zuria*, aunque se trata de un extranjerismo poco común, este deja apreciar la importancia de las culturas y del mundo globalizado que existe hoy en día.

5.4.2. Clasificación según ámbito temático

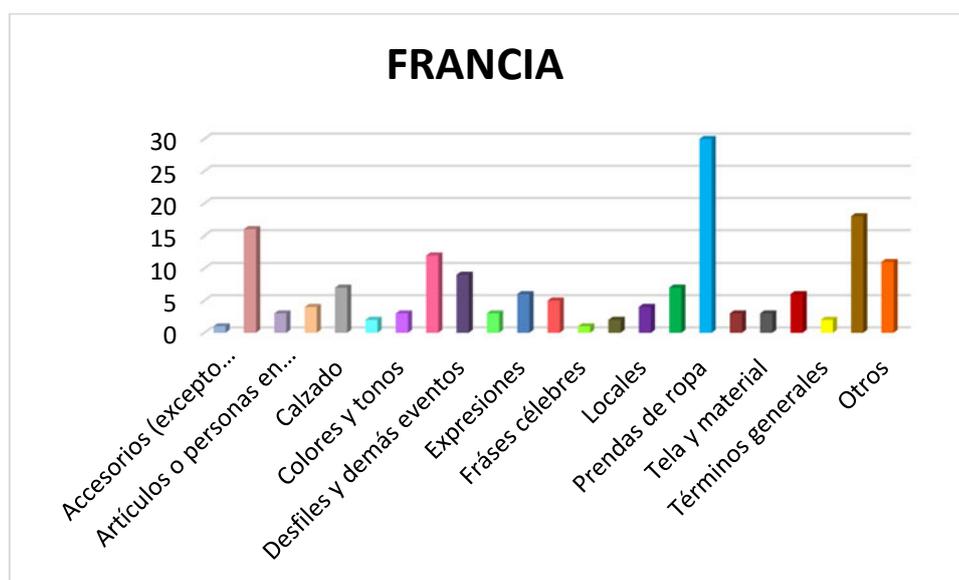


Gráfico 8. Extranjerismos en Francia según ámbito temático.

En lo que respecta al ámbito temático, la categoría que cuenta con más extranjerismos es la de «prendas de ropa», que cuenta con 30 voces extranjeras. En la siguiente tabla, podemos observar algunos ejemplos:

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Lab coat</i>	Une collaboration avec le ponte écossais de l'imper, Mackintosh, se dessine en filigrane, riche d'une réécriture du fameux <i>lab coat</i> de Martin Margiela lui-même (L'Officiel France, abril 2018).
<i>Pull</i>	En haut, on reste basique avec un pull en laine gris et on glisse des baskets blanches aux pieds (Cosmopolitan France, marzo 2018).
<i>Sweat</i>	Entre nous, le sweat revient de loin (Cosmopolitan France, abril 2018).
<i>Waistcoat</i>	Plus audacieux : l'associer à une brassière, que l'on tempère avec un gilet waistcoat (Marie Claire France, abril 2018).

Tabla 13. Prendas de ropa (Francia).

La categoría «tipos de estilo» le sigue de cerca, con 18 voces foráneas. La siguiente tabla recoge algunos ejemplos de esta categoría:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Cowboy</i>	L'esprit cowboy et vintage refait surface dans les tendances sacs printemps été 2018, et sur toutes les formes et les couleurs (Cosmopolitan France, marzo 2018).
<i>Effortless</i>	Isabel Marant cultive l'esprit effortless depuis 1993, année du lancement de sa marque éponyme (Cosmopolitan France, marzo 2018).
<i>Glam</i>	On glisse son sweat vintage dans une mini-jupe avec une paire de bottines á talons aux pieds et votre tenue sport devient une tenue sport mais glam (Cosmopolitan France, abril 2018).
<i>Grunge</i>	Porter le tee-shirt blanc avec un style grunge (Cosmopolitan France, abril 2018).

Tabla 14. Tipos de estilo (Francia).

5.4.3. Vocablos más frecuentes

En cuanto a los extranjerismos que se observan con más frecuencia en la lengua francesa se encuentran las voces *look* (239), *top* (89), *oversize* (73) y *pull* (69). Por otra parte, en lo que respecta a la revista que contiene más préstamos se puede afirmar que es la revista *Cosmopolitan France*, ya que en su número de marzo se encuentran 565 voces foráneas y 506 en el de abril.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

5.4.4. Marcación

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Boho</i>	Plus <i>boho</i> que par le passé, la silhouette oscille entre la veste en daim frangé, la blouse à col lacets, la robe <i>flower power</i> , la chemise bleu de travail à poches plaquées... et la tiag', mi-mollet et discrètement marquée (L'Officiel France, abril 2018).
"Bucket bag"	Notre préféré ? Le "bucket bag", décliné du bleu cobalt au total nude (Marie Claire France, abril 2018).
Catwalk	Quelques minutes après avoir foulé le catwalk , les collections se retrouvent donc propulsées en vitrine du site (L'Officiel France, marzo 2018).

Tabla 15. Marcación de los extranjerismos en textos en francés.

Como se puede observar, las revistas de moda francesas recogen los extranjerismos marcados tanto en letra redonda, como en cursiva o entre comillas. No obstante, en lo que respecta a la marcación de las voces foráneas, se indica que estas han de escribirse en cursiva (Ministerio de Obras Públicas y Servicios Públicos de Canadá, 2015). Por lo tanto, al igual que sucede en el inglés y en el español, los extranjerismos deberían estar marcados con esa tipografía.

5.4.5. Otros aspectos

Una cuestión interesante que se puede destacar de los vocablos que componen el corpus francés, en lo referente a sintagmas nominales, es el cambio de la posición sintáctica del adjetivo en algunas ocasiones. Entre ellas, destacan aquellas voces foráneas que hacen referencia a los distintos tipos de pantalones vaqueros que se pueden encontrar:

VOCABLO	EJEMPLO CON CONTEXTO
<i>Jean boyfriend</i>	Si on évite de porter le jean boyfriend , le jean droit paraît le modèle idéal pour aller travailler (Cosmopolitan France, abril 2018).
<i>Jean cropped</i>	L'occasion de porter notre jean cropped préféré, et de montrer notre joli vernis rouge corail en portant des sandales ouvertes (Cosmopolitan France, abril 2018).
<i>Jean flare</i>	La dentelle, le jean flare , le maxi décolleté ... elle a été l'incarnation même de l'esprit bohème que l'on aime tant aujourd'hui (Cosmopolitan France, marzo 2018).
<i>Jean mom</i>	Pour rester au chaud et stylée en même temps, on craque pour un pull en cachemire à prix doux rose poudré, porté avec un jean mom et des bottines blanches, un must-have cet hiver ! (Cosmopolitan France, marzo 2018).

Tabla 16. Orden dentro de sintagmas nominales.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

Sin embargo, aunque esto es lo más frecuente, en alguna ocasión también se conserva el orden sintáctico característico del inglés:

- Si vous optez pour une blouse vichy, associez-la avec un **mom jean** et une paire de chaussures à talons (Cosmopolitan France, abril 2018).

Como se observa, la tendencia es adaptar la estructura sintáctica a la lengua meta, aunque es una cuestión que no está regulada y, por lo tanto, se observan los adjetivos en ambas posiciones.

En este idioma se encuentran algunos vocablos que resultan interesantes desde el punto de vista del análisis. Uno de ellos es *tankini*. De acuerdo con el *Merriam Webster Dictionary* (2018), se trata de una unidad léxica que hace referencia a «a woman's two-piece swimsuit consisting of bikini briefs and a tank top³³». Esta palabra está compuesta a partir de *tank (top)*, término que designa una «sleeveless collarless shirt with usually wide shoulder straps and no front opening⁴» (Merriam Webster Dictionary, 2018) y *bikini*, que es el nombre que recibe «a piece of clothing in two pieces that women wear for swimming and lying in the sun⁵» (OED, 2018).

Otra voz foránea que también resalta es *fashionista*. Esta está formada por *fashion*, sustantivo que denota «a popular or the latest style of clothing, hair, decoration, or behaviour⁶» (OED, 2018) e *-ista*, un sufijo propio de la lengua inglesa y de la española que se emplea en la formación de sustantivos que designan a personas que están relacionadas con una actividad específica, a menudo de forma peyorativa (OED, 2018).

6. Comparación entre idiomas

Por último, se compara la presencia de extranjerismos en los tres idiomas que se han tenido en cuenta para este estudio trilingüe. Como ya se ha mencionado anteriormente, en lo que respecta al español se va a diferenciar entre dos variedades diatópicas (también llamadas geolectos), que son la empleada en España y la de México, variedad que en este caso se ha tomado como representación de Latinoamérica.

³ Traje de baño de mujer formado por dos piezas: unas braguitas de bikini y una camiseta sin mangas (Traducción propia).

⁴ Camiseta escotada que no se puede abrir por la parte delantera y que tiene tirantes generalmente anchos (Traducción propia).

⁵ Trajes de baño de dos piezas que llevan las mujeres (Traducción propia).

⁶ Estilo popular o nuevo en lo referente a ropa, pelo, decoración o conducta (Traducción propia).

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

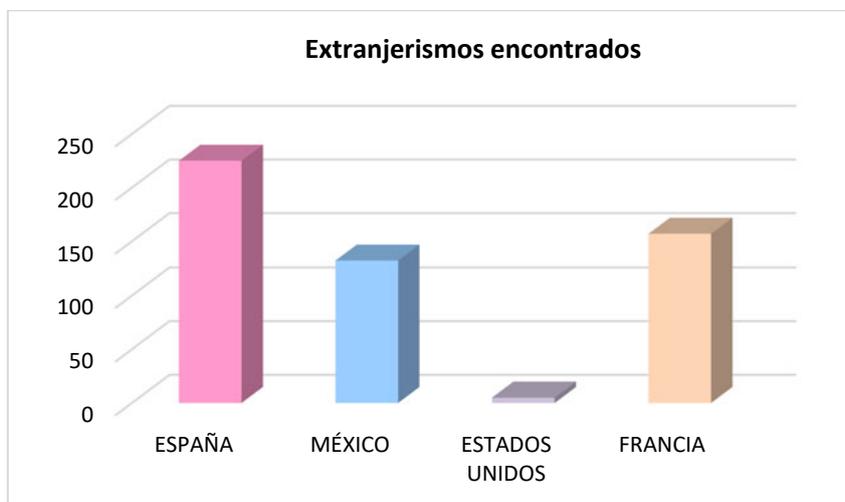


Gráfico 9. Número de extranjerismos encontrados en revistas de España, México, Estados Unidos y Francia.

Como se puede observar en este gráfico, el idioma en el que se ha observado una mayor presencia de extranjerismos es en el español y, más concretamente, en la variedad diatópica empleada en España. No obstante, la variedad mexicana también cuenta con un número elevado de extranjerismos y la diferencia que existe con respecto al español europeo se puede deber a que el número de palabras que componían el corpus era menor, pese a haber elegido una muestra más amplia.

En cuanto al francés, también se encuentra un número bastante elevado de voces foráneas, pese a ser el segundo en cuanto a palabras prestadas que aparecen en español. No obstante, dado que este porcentaje era muy inferior comparado con el del inglés, es lógico que el francés también importe un gran número de vocablos extranjeros.

Por último, el inglés es el idioma en el que se ha apreciado una cantidad menor de voces extranjeras, cantidad que es significativamente inferior que en el resto de idiomas si tenemos en cuenta que el número total de palabras que conforman la muestra del mismo es considerablemente más elevada que la de los otros idiomas que forman parte de este estudio. Sin embargo, dado que en español y en francés la mayoría de los extranjerismos provenían de esta lengua, se podía prever que el número de voces foráneas en inglés iba a ser reducido. Además, el proceso de estandarización de voces que se sigue en inglés hace que la mayor parte de palabras foráneas estén aceptadas y que, por tanto, no se consideren extranjerismos desde una perspectiva sincrónica.

7. Conclusiones

Tras realizar el estudio, se puede afirmar que el inglés es el idioma de la moda por excelencia, y esto se observa de forma notoria en los resultados de este estudio. Existen diversos motivos que nos permiten llegar a esta conclusión. En primer lugar, el inglés está muy presente en las otras dos lenguas que forman parte de este análisis, es decir, en el francés y en el español (en las dos variedades diatópicas de este que se han tenido en cuenta en este estudio). Así, tal y como hemos visto, el inglés es la lengua seleccionada para hacer referencia a muchas de las realidades que tienen que ver con el ámbito de la moda, incluso en ocasiones en las que existen otras voces propias del idioma que sirven para hablar de la misma realidad. Sin embargo, hay que tener en cuenta que algunas de las voces extranjeras que se han categorizado como anglicismos son, realmente, falsos anglicismos, como es el caso de *babydoll*, *body* o *fashion*, puesto que se han omitido palabras (*babydoll dress*), se trata de formas abreviadas (*bodysuit*) o han sufrido cambios morfológicos (*fashion* como adjetivo en vez de la forma original inglesa *fashionable*). No obstante, como es su aspecto de palabra inglesa lo que hace que se usen, en este estudio se toma una perspectiva sociolingüística y se consideran anglicismos (Balteiro y Campos, 2012).

En segundo lugar, se concluye que el inglés es el idioma de la moda por el reducido número de préstamos que se encuentran en esta lengua. De hecho, solo se han encontrado cinco extranjerismos y tres de estos pertenecen al francés, lo que da una idea de la importancia que esta lengua también tiene en el ámbito de la moda.

El otro idioma que también tiene cierta representación en lo que respecta a las voces foráneas encontradas es el francés. La presencia de galicismos se debe, probablemente, a que París es una de las grandes capitales de la moda. También se debe a que precisamente fue en dicha ciudad donde la moda tuvo su origen en el año 1670, por lo que es lógico que allí se llevase a cabo la creación de ciertas unidades léxicas que hagan referencia a aspectos relativos a este ámbito.

En cuanto a la importancia o relevancia del español en el mundo de la moda, se puede afirmar que este no está muy presente en los textos que conforman este análisis. De hecho, el porcentaje de hispanismos no alcanza el 2 % en ninguna ocasión, lo que no se considera significativo. Esto probablemente también tiene que ver con que España no es un lugar que destaca por las semanas de la moda.

Por otra parte, en lo que respecta a la comparación del uso de extranjerismos en España y en México, los resultados señalan que el número de préstamos encontrados en las revistas mexicanas es inferior. No obstante, esto puede estar influido por el hecho de que algunos artículos provienen de una fuente de España, lo que constituye una de las limitaciones de este estudio. Aun así, lo cierto es que se observa la presencia de ciertos extranjerismos que hacen referencia a prendas de ropa y que no se encuentran en las revistas de España (por ejemplo, *sweatpants*, *chaps* o *jumpsuit*, entre otros), mientras que en España se tiende a hacer referencia a esas realidades mediante palabras arraigadas en el español. Además, se observa que el porcentaje de anglicismos es mayor en México que en España y el de galicismos menor, lo que puede tener que ver con la cercanía geográfica que existe entre estos países.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

En lo que respecta a la estructura sintagmática de los extranjerismos, en este estudio se ha puesto de manifiesto que no suele conservarse la estructura del idioma de origen, sino que esta se adapta, en la mayoría de los casos, a la propia de la lengua receptora en el caso de los préstamos encontrados en las revistas en español y francés. Un ejemplo de ello es el sintagma *boyfriend jean*, que en los artículos redactados en francés se encuentra como *jean boyfriend*. Se trata de una adaptación sintáctica que conlleva consecuencias semánticas y que, por lo tanto, supone una adaptación fuerte.

En cuanto a la necesidad de usar extranjerismos en este ámbito, tras comprobar que existe una gran presencia de extranjerismos en los textos escritos tanto en español como en francés, se ha de añadir que, si bien algunos de estos son innecesarios y existen palabras en el idioma meta para mencionar esa realidad (por ejemplo, en lugar de *trench* o *trench coat* se puede emplear el término *gabardina*), lo cierto es que hay otros términos que no poseen equivalente en la lengua meta. También existen casos en los que se cree que un extranjerismo puede ser sustituido por una palabra de la lengua meta ya que ambos se consideran sinónimos, pero la realidad es que, aunque designan realidades parecidas, no son totalmente equivalentes. Un ejemplo de esto es el caso de *blazer* y *americana*. En otros casos, el uso de extranjerismos se debe a la carga cultural que algunos términos llevan consigo, lo que hace necesario que se exporten unidades léxicas junto al concepto al que denominan (como es el caso de *zuria*, por ejemplo).

Esto nos lleva a la necesidad que hay de utilizar palabras extranjeras en el mundo de la moda, pues las tendencias avanzan más rápido de lo que evoluciona la lengua y permanecen menos tiempo que el necesario para crear términos en distintas lenguas. Esto explica el uso de extranjerismos y justifica su gran presencia en los textos de este ámbito, dado que hace que no existan términos en otros idiomas (aparte del originario, que tiende a ser el inglés) para hacer referencia a una gran cantidad de conceptos relativos a este ámbito. También explica que la categoría gramatical en la que se observan más voces foráneas sea la del sustantivo, ya que surgen nuevas realidades a las que denominar.

No obstante, también se ha de mencionar que en algunos casos el uso es puramente estilístico y su empleo se debe a esnobismo. Este puede ser el caso de expresiones como *must* o *nec plus ultra*, ya que estas palabras son fácilmente sustituibles en español por *imprescindible* o el sintagma *el último grito*, respectivamente. Es probable que el objetivo que se pretende conseguir sea llamar la atención de los lectores y de un público joven. Sin embargo, en otras ocasiones también se puede deber a la economía del lenguaje, ya que el español necesita más palabras que el inglés para expresar una misma idea. Un ejemplo de esto es el sintagma *fashion week*. Mientras que en inglés solo se necesitan dos palabras, su equivalente español *semana de la moda* consta de cuatro.

Por otro lado, cabe señalar que algunos de los extranjerismos más empleados coinciden tanto en el español de México, en el de España y en francés. Este es el caso de la unidad léxica *look*. Además, aunque otros no coincidan en cuanto a las veces que son usados, lo cierto es que muchos de los préstamos y, más en concreto, de los anglicismos, coinciden. Esto puede señalar la universalidad de un lenguaje propio del ámbito de la moda.

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

Por último, hay que indicar la falta de sistematización en cuanto a la marcación tipográfica de los extranjerismos. En la mayoría de las ocasiones estos se encuentran en letra redonda, tanto en textos en inglés, español o francés. Sin embargo, se debería poner más énfasis en ello, ya que es de gran ayuda para los lectores, puesto que les permite saber que son palabras que no pertenecen a su lengua.

Carla Gutiérrez Fernández

Universidad Europea del Atlántico

carlagutierrezfernandez@gmail.com

Lucila María Pérez Fernández

Universidad de Málaga

perezfernandezlucila@gmail.com

Referencias bibliográficas

- Alessandra, Sonia (2015): "El curioso lenguaje de la moda en el español como lengua extranjera: para no perderse entre préstamos lingüísticos y neologismos", *Actas del XII Encuentro práctico de ELE del Instituto Cervantes de Nápoles*, Nápoles.
- Balteiro, Isabel (2009): "Foreign words in the English of textiles", Linde, Ángeles & Crespo, Rosalía (eds.) *Professional English in the European Context: The EHEA Challenge*, Berna: Peter Lang, pp. 127-150.
- Balteiro, Isabel y Campos, Miguel Ángel (2012): "False anglicisms in the Spanish language of fashion and beauty", *Ibérica*, 24, pp. 233-260.
- Cabré, María Teresa (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida / Empúries.
- Cabré, María Teresa (2000): "El traductor y la terminología: necesidad y compromiso", *Panace@*, 1(2), pp. 2-4.
- Castillo, María Natalia (2002): "El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural", *Onomázein*, 7, pp. 469-496.
- Cerrillo, Lourdes (2012): *El gusto en vestidos: los orígenes de la moda de autor*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Clavería, Gloria y Torruella, Joan (1993): "Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua español", Sager, Joan (eds.), *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid: Fundación G. Sánchez Ruipérez, pp. 315-349.
- Estornell, María (2012): "Préstamos del inglés en revistas femeninas: entre la necesidad denominativa y la estrategia pragmática", *Pragmalingüística*, 20, pp. 61-91.
- Garrido, Joaquín (2010): "Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico", *Historia y comunicación social*, 15, pp. 63-95.
- Gómez de Enterría, Josefa (2009): *La enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid: Edinumen.
- Gómez Capuz, Juan (2004): *Préstamos del español: lenguas y sociedades*, Madrid: Arco Libros, S.L.
- Guerrero, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arcos (Cuadernos de lengua española).
- Haugen, Einar (1950): "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Linguistic Society of America*, 26(2), pp. 210-231.
- Ministerio de Obras Públicas y Servicios Públicos de Canadá (2015): *L'italique*. Recuperado 30 mayo 2018 de <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=fra&lettr=chapsect5&info0=5>
- Moreno, Francisco & Otero, Jaime (2006): "Demografía de la lengua española", *Documentos de Trabajo. El valor económico del español*, 3, pp. 1-65.
- Pratt, Chris (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Editorial Gredos S.A.
- Sala, Marius (1988): *El problema de las lenguas en contacto*, México: UNAM.

Revistas analizadas

Revista *Cosmopolitan* España. Consultado en <https://www.cosmopolitan.com/es/>

Revista *Cosmopolitan* Estados Unidos. Consultado en <https://www.cosmopolitan.com/>



El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

Revista *Cosmopolitan* Francia. Consultado en <http://www.cosmopolitan.fr/>
 Revista *Cosmopolitan* México. Consultado en <https://www.cosmoenespanol.com/>
 Revista *L'Officiel* España. Consultado en <https://www.lofficiel.es/>
 Revista *L'Officiel* Estados Unidos. Consultado en <https://www.lofficielusa.com/>
 Revista *L'Officiel* Francia. Consultado en <https://www.lofficiel.com/>
 Revista *L'Officiel* México. Consultado en <https://www.lofficielmexico.com/>
 Revista *Marie Claire* España. Consultado en <https://www.marie-claire.es/>
 Revista *Marie Claire* Estados Unidos. Consultado en <https://www.marieclaire.com/>
 Revista *Marie Claire* Francia. Consultado en <http://www.marieclaire.fr/>
 Revista *Marie Claire* México. Consultado en <http://www.marieclaire.com.mx/>

Referencias lexicográficas

ATILF (s.f.): Consultado en <http://atilf.atilf.fr/>
 Fundéu (2016): *De moda, mejor que trendy*. Recuperado 30 mayo 2018 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/de-moda-mejor-que-trendy/>
 Fundéu (2017): *Look, alternativas en español*. Recuperado 30 mayo 2018 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/look-alternativas-en-espanol/>
 Merriam Webster Dictionary (2018): Consultado en <https://www.merriam-webster.com/>
 Oxford English Dictionary (2018): Consultado en <https://en.oxforddictionaries.com/english>
 Oxford English Dictionary (2018): *Foreign words and phrases*. Recuperado 18 abril 2018 de <https://en.oxforddictionaries.com/explore/foreign-words-and-phrases/>
 Real Academia Española (2017): *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Consultado en <http://www.rae.es/>
 Real Academia Española (2005): "Tratamiento de los extranjerismos", *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado de <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-contiene/tratamiento-de-los-extranjerismos>
 Seco, Manuel (2011): *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Barcelona: Espasa Libros.



El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

ANEXO

Este anexo contiene la clasificación de los extranjerismos que se han encontrado en las revistas de España, México, Estados Unidos y Francia en función de su ámbito temático.

España

CATEGORÍA	EXTRANJERISMOS ENCONTRADOS
Accesorios (sin contar bolsos y joyas)	bandana, carré, scrunchy
Apariencia	look, look casual, look british, look rock star, outfit, total black, total look, total look denim, total look jean, total white, working look
Artículos o personas en tendencia	it bag, it girl
Bolsos	bowling, cabas, candy, clutch, minaudière, paper bag, plastic bag, pliage, shopper, tote
Calzado	dad shoes/dad sneakers, granny shoes, kitten heel, mule, oxford, peep toe, plimsoll, pump, slip-on, slipper, sneaker, stiletto, ugly shoes
Categorías de ropa	Activewear, menswear, separates, sportswear
Colores y tonos	beige, camel, cherry tomato, khaki, nude
Descriptorios de prendas, accesorios, marcas o personas	babydoll, bandeau, bar, bateau, bling-bling, blue jean, boot cut, boyfriend, cat-eye, cool, crop/cropped, curvy, halter, fake, flare, low/low cost, mom fit, off the shoulders, over the knee, oversize, palazzo, perkins, plus size, prêt-à-porter, push-up, sexy, skinny, slim/slim fit, slim mom, trendy, vintage, wrap
Desfiles y relacionado con ello	after party, backstage, casting, dress code, fashion week, fitting, shooting, show
Estampados	animal print/print animal, polka dots, patch/patchwork, print, tie-dye, vichy
Expresiones	come-back, coming soon, faux pas, has been, haut de gamme, must/must-have, nec plus ultra, sold out, too much
Forma y lugar de confección	DIY/do it yourself, made in Amancio, made in Spain, made in China
Frases célebres	Shopping is my cardio
Joyas	Charm, choker, ear cuff, piercing
Locales	boutique, flagship, maison, outlet, pop up/pop-up store

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

Personas	Blogger, celeb/celebrity, fashion icon, fashion influencer, fashion victim, fashionista, femme fatale, influencer, instagramer, personal shopper, working girl, youtuber
Prendas	biker, blazer, body, bomber/bomber jacket, bralette, cardigan, corset, crop top, culotte, jeans, jeans boyfriend, jeans crop, jeans straight, jogger, leggings, LBD/little black dress, LWD/little white dress, marinière, memorie t-shirt, pencil skirt, skinny jeans, sleep dress, mom jeans, monokini, sweat, tankini, trench/ trench coat, pantys, short/shorts, trikini
Tallas	M, S, XL, XXL, XXS
Tela y material	cashmere, crochet, denim, jacquard, plumetti, tweed
Tendencias o movimientos o fenómenos	athleisure, bathleisure, body positive, color block, fast fashion, finger piercing, mix and match, mix and no match, slow fashion, streetstyle, topless
Términos generales	fashion, glamour, shopping
Tipos de estilo	boho, boho-chic, bridal, casual, casual-chic, country, cowboy, high & low, hip hop, hippie, hippie-chic, indie, kitsch, lady, minimal, preppy, pin-up, retro, retro sport, rock/rock and roll, shabby, sport, sportif, sporty, sporty- chic
Otros	claim, cut out, fashion film, hit, flow, glitter, personal packaging, semi-couture, stock, wardrobe detox, wishlist

México

CATEGORÍA	EXTRANJERISMOS ENCONTRADOS
Apariencia	look, look casual, neutral looks, outfit
Bolsos	belt bag, clutch
Calzado	flats, mule, pump, stiletto
Categorías de ropa	menswear
Colores y tonos	nude, pink millennial, red velvet
Descriptorios de prendas, accesorios, marcas o personas	boyfriend, cat-eye, cool, curvy, décolleté, fake, fit, hot, low-cost, megacool, oversize/oversized, plus size, prêt-a-porter, push-up, ready-to-wear, sexy, skinny, superclassy, supersexy, trendy
Desfiles y relacionado con ello	after party, backstage, casting, fashion week, fitting, red carpet, show, showroom
Estampados	gingham print, polka dots, prints

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

Expresiones	all in black, let's patch, must-have/must, that dress, that puffer, too much, underwear turned outerwear
Frases célebres	Diamonds are a girl's best friend
Joyas	charm, choker, piercing
Locales	boutique, maison
Personas	blogger, celeb/celebrity, couturier, curvy girl, fashion goddess, fashionista, influencer, top model, youtuber
Prendas	biker, blazer, body, bomber, bra, bralette, bustier, chaps, classic black dress, corset, crop top, jeans, jumpsuit, little black dress, pants, panties, shorts, slip, sportsbra, sweater, sweatpants, t-shirt, trench/trench-coat
Tallas	L, XL, XXL
Tela y material	cashmere, crepe, crochet, denim, jacquard, mink, tweed, velvet
Tendencias, movimientos o fenómenos	athleisure, body positive, free the nipple, layering, mix and match, modest fashion, streetstyle
Términos generales	fashion world, glamour, shopping
Tipos de estilo	badass, boho, casual, crossbody, grunge, hip hop, minimal, preppy, retro, rock/rock and roll, sporty, trashy, undone, vintage
Otros	in, lookbook, quiltings, revival, tailoring

Estados Unidos

CATEGORÍA	EXTRAJERISMOS ENCONTRADOS
Descriptores de prendas, accesorios, marcas o personas	bateau
Expresiones	Trés chic, non?
Prendas de ropa	moto, zuria
Otros	haute société

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

Francia

CATEGORÍA	EXTRANJERISMOS ENCONTRADOS
Accesorios (excepto bolsas y joyas)	bandana
Apariencia	look, look british, look casual, look casual-chic, look girly, look jean, look mix'n'match, look preppy, street look, total look, total look Barbie girl, total look black, total look denim, total look jean, total look oversize, total look street
Artículos o personas en tendencia	it-bag, it-girl, it-shoes
Bolsos	bowling, bucket bag, shopper, tote bag
Calzado	kitten heel, mule, platform shoe, shoe, sneaker, stiletto, tong
Categorías de ropa	Sportswear, streetwear
Colores y tonos	dark, nude, orange
Descriptorios de prendas, accesorios, marcas o personas	baby doll, baggy, bling-bling, boyfriend, cargo, cat-eye, chino, cool, flare, one shoulder, oversize/oversized, push-up, slim, tall
Desfiles y relacionado con ello	casting, catwalk, dress code, fashion week, fashion month, front row, red carpet, shooting, showroom
Estampados	ikat, patches/patchwork, tie-dye
Expresiones	black & white, come-back, french touch, less is more, must/must-have, too much
Forma y lugar de confección	DIY/do it yourself, hand-made, made in Italy, made in Paris, made in France
Frases célebres	buy less, choose well, make it last
Joyas	choker, piercing
Locales	concept-store, flagship, outlet, pop-up store
Personas	businesswoman, design director, fashionista, sex symbol, shopping addict, top model, working girl
Prendas	biker, body, bomber, boxer, cropped top, fan-shirt, jean boyfriend, jean cropped, jean flare, jean mom/mom jean, jean skinny, jean slim, jogging, lab coat, legging, palazzo pants, panty, pull, shorty, sweat, sweat cropped, sweat cool, tanga, teddy, top, trench, waders, waistcoat

El uso de los extranjerismos en el ámbito de la moda: un estudio trilingüe

Tallas	XL, XXL, XXS
Tela y material	denim, fur-free, PVC
Tendencias o movimientos	body positive, color block, fast-fashion, flower power, mix and match, streetstyle
Términos generales	antifashion, dressing
Tipos de estilo	boho, casual, casual-chic, cowboy, effortless, folk, girly, glam, glam metal, grunge, hard rock, hip hop, post-punk, preppy, punk, punk-rock, sportchic, vintage
Otros	blog, coolness, coolitude, glitter, moodboard, personal shopping, relooking, wishlist, working dresscode